

No. 41336

**Latvia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea on the abolition of visa requirements. Riga, 22 May 2003

Entry into force: *27 June 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 22 mai 2003

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further develop friendly relations and cooperation between their respective countries, and to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either country, in possession of valid national passports or other travel documents, may enter the territory of the other country without obtaining a visa for their stay not exceeding ninety (90) days.

Article 2

Nationals of either country who, in possession of valid diplomatic or official / service passports, are appointed to a diplomatic or consular mission of their country or are representatives of their country in an intergovernmental organization in the territory of the other country, and members of their family forming part of their household in possession of valid diplomatic or official / service passports, shall be permitted to stay in the territory of the other country during the period of their official mission without obtaining a visa.

Article 3

Nationals of either country who, with the exception of nationals referred to in Article 2, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, or who wish to engage in lucrative or paid activities, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

Article 4

Nationals of either country are obliged to observe the laws and regulations of the other country during their stay in the territory of that country.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry or stay in its territory of the nationals of the other country whom it considers undesirable.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange samples of their passports and other travel documents through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. In case of any change in the passports or other travel documents, or some introduction of new kinds of documents for travelling abroad, each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with the new samples thereof, together with all necessary data for the validity of these documents through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the date of their change or introduction.

Article 7

The Contracting Parties shall inform each other, as soon as possible, of any changes in their legislation related to the conditions for entry, stay and departure of aliens.

Article 8

Either Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, public health or some other important reasons. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 9

Either Contracting Party may propose amendments to this Agreement. Any amendments mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an exchange of notes.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that all domestic procedures required by their laws for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving two months prior notification in writing to the other through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on the 22nd day of May 2003, in the Latvian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

For the Government of the Republic of Korea:

KEUM JUNG-HO

라트비아공화국 정부와 대한민국 정부간의
사증면제에 관한 협정

라트비아공화국정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국 간의 우호협력관계를 더욱 증진하고 양국 국민의 상호 여행을 용이하게 하기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권 또는 그 밖의 여행증명서를 소지한 일방국 국민은 90일을 초과하지 아니하는 기간의 체류를 위하여 사증을 취득함이 없이 타방국 영역에 입국할 수 있다.

제 2 조

유효한 외교관여권 또는 관용/공무여권을 소지한 일방국 국민으로서 타방국의 영역에 외교관 또는 영사관원 또는 정부간 기구의 대표로 임명된자와 유효한 외교관여권 또는 관용/공무여권을 소지한 그들의 세대를 구성하는 가족은 그 재임기간 동안 타방국 영역에 사증 없이 체류하는 것이 허용된다.

제 3 조

제2조에 규정된 국민들을 제외하고, 타방국 영역에 90일을 초과하여 체류하고자 하거나 영리 혹은 유급행위에 종사하고자 하는 일방국 국민은 사전에 타방국의 외교공관 또는 영사관으로부터 사증을 취득하여야 한다.

제 4 조

일방국 국민은 타방국 영역에 체류하는 동안 타방국의 법령을 준수할 의무가 있다.

제 5 조

각 체약당사자는 바람직하지 아니하다고 간주하는 타방국의 국민에 대하여 자국 영역으로의 입국 또는 체류를 거부할 권리를 가진다.

제 6 조

1. 양 체약당사자는 이 협정이 발효하기 30일 전에 외교경로를 통하여 자국의 여권과 그 밖의 여행증명서의 견본을 서로 교환한다.

2. 여권 또는 그 밖의 여행증명서에 변경이 있는 경우, 또는 해외 여행을 위한 새로운 종류의 증명서를 도입하는 경우, 각 체약당사자는 증명서들이 변경되거나 도입되기 30일 이전에 이러한 증명서의 새로운 견본과 증명서의 유효성 확인에 필요한 모든 자료를 외교경로를 통하여 타방 체약당사자에게 제공한다.

제 7 조

양 체약당사자는 외국인의 입국·체류 및 출국 요건과 관련된 법령의 변경이 있는 경우에는 가능한 한 신속히 타방 체약당사자에게 이를 통보한다.

제 8 조

각 체약당사자는 국가안보·공중보건 또는 그 밖의 다른 중요한 이유로 이 협정의 시행을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 이러한 정지는 외교경로를 통하여 타방 체약당사자에게 즉시 통고한다. 정지를 해제하는 경우에도 동일한 절차에 따른다.

제 9 조

각 체약당사자는 이 협정에 대한 개정을 제안할 수 있다. 양 체약당사자에 의하여 상호 합의된 개정은 각서의 교환에 의하여 효력을 발생한다.

제 10 조

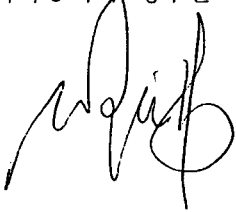
1. 이 협정은 양 체약당사자가 이 협정의 발효를 위하여 자국의 국내법이 요구하는 모든 국내절차가 완료되었음을 상호 통보한 날로부터 30일 째 되는 날 발효된다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다. 각 체약당사자는 언제든지 외교경로를 통하여 타방 체약당사자에게 2개월 전에 서면으로 통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 5월 22일 리가 에서 동등하게 정본인 라트비아어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

라트비아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

김 정 호

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KOREJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR VIZU REŽĪMA ATCELŠANU**

Latvijas Republikas valdība un Korejas Republikas valdība (turpmāk sauktas par “Līgumslēdzējām Pusēm”),

vēlēdamās turpināt attīstīt draudzīgas attiecības savu valstu starpā un atvieglot abu valstu pilsoņu abpusējos ceļojumus,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Vienas valsts pilsoņi, kuriem ir derīgas nacionālās pases vai citi ceļošanas dokumenti, var bez vīzas ieceļot otras valsts teritorijā, lai uzturētos tajā līdz deviņdesmit (90) dienām.

2. pants

Vienas valsts pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās vai oficiālās / dienesta pases un kuri ir iecelti amatā savas valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā otras valsts teritorijā vai ir savas valsts pārstāvji starpvaldību organizācijā otras valsts teritorijā, kā arī viņu ģimenes locekļi, kuri dzīvo ar viņiem kopīgā mājāsaimniecībā un kuriem ir derīgas diplomātiskās vai oficiālās / dienesta pases, var uzturēties otras valsts teritorijā bez vīzas visu viņu oficiālās darbības laiku.

3. pants

Vienas valsts pilsoņiem, izņemot 2. pantā minētos pilsoņus, kuriem ir nodoms uzturēties otras valsts teritorijā ilgāk nekā deviņdesmit (90) dienas vai kuriem ir nodoms veikt peļņu nesošu darbību vai strādāt algotu darbu, iepriekš jāsaņem vīza attiecīgās valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā.

4. pants

Katras valsts pilsoņiem, uzturoties otras valsts teritorijā, ir pienākums ievērot šīs valsts likumus un citus tiesību aktus.

5. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības atteikt iebraukšanu vai uzturēšanos savas valsts teritorijā otras valsts pilsoņiem, kurus tā uzskata par nevēlamiem.

6. pants

1. Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar to pasu un citu ceļošanas dokumentu paraugiem.

2. Jebkādu izmaiņu pasēs vai citos ceļošanas dokumentos ieviešanas gadījumā vai jaunu ceļošanas dokumentu veidu ieviešanas gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse, izmantojot diplomātiskos kanālus, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms to ieviešanas nodrošina otru Līgumslēdzēju Pusi ar to paraugiem kopā ar visu nepieciešamo informāciju par šo dokumentu derīgumu.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses pēc iespējas ātri informēs viena otru par izmaiņām savos likumos un citos tiesību aktos attiecībā uz ārvalstnieku ieceļošanas, uzturēšanās un izceļošanas nosacījumiem.

8. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma piemērošanu, pamatojoties uz nacionālās drošības, sabiedrības veselības aizsardzības vai citiem svarīgiem apsvērumiem. Par katru šī Līguma piemērošanas apturēšanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem tiek paziņots otrai Līgumslēdzējai Pusei. Tāda pati procedūra piemērojama, atceļot šī Līguma piemērošanas apturēšanu.

9. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse var piedāvāt grozījumus šajā Līgumā. Jebkuri, grozījumi, par kuriem vienojušās Līgumslēdzējas Puses, tiek veikti, apmainoties notām.

10. pants

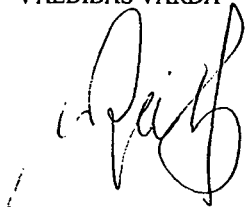
1. Šis Līgums stājas spēkā 30. (trīsdesmitajā) dienā pēc dienas, kad abas Līgumslēdzējas Puses informējušas viena otru par to likumos paredzēto iekšējo procedūru izpildi, lai šis Līgums varētu stāties spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, par to divus mēnešus iepriekš rakstiski informējot otru Līgumslēdzēju Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem.

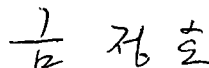
APLIECINOT MINETO, apakšā parakstījušies, būdami savu Valdību pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā, 2003. gada 24. maijā divos eksemplāros latviešu, korejiešu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



KOREJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Désireux de poursuivre le développement des relations amicales et de la coopération entre les deux pays et de faciliter la circulation de leurs ressortissants entre les deux États,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants titulaires d'un passeport national en cours de validité ou d'autres documents de voyage peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour un séjour ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours.

Article 2

Les ressortissants de l'un des deux pays titulaires de passeports diplomatiques ou officiels ou de services en cours de validité et qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un consulat de leur pays ou qui sont des représentants de leur pays auprès d'une organisation intergouvernementale sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage et titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de services en cours de validité sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'autre pays sans visa pendant la durée de leur mission officielle.

Article 3

Les ressortissants de l'un des deux pays qui, à l'exception des ressortissants visés à l'Article 2 envisagent de séjourner plus de quatre vingt dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays ou qui souhaitent y exercer des activités lucratives ou rémunérées, sont tenus d'obtenir à l'avance un visa auprès de la mission diplomatique ou du consulat de l'autre pays.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire

Article 5

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre pays considérés comme indésirables.